

# بروتوكول نيروبي

بروتوكول نيروبي لمنع وتخفيض والسيطرة على  
الأسلحة الصغيرة والخفيفة في منطقة البحيرات العظمى  
والقرن الأفريقي والدول المجاورة

# NAIROBI PROTOCOL

FOR THE PREVENTION, CONTROL AND  
REDUCTION OF SMALL ARMS AND LIGHT  
WEAPONS IN THE GREAT LAKES REGION,  
THE HORN OF AFRICA AND BORDERING  
STATES

# NAIROBI PROTOCOL

FOR THE PREVENTION, CONTROL AND  
REDUCTION OF SMALL ARMS AND LIGHT  
WEAPONS IN THE GREAT LAKES REGION,  
THE HORN OF AFRICA AND BORDERING  
STATES

# PROTOCOLE DE NAIROBI

POUR LA PREVENTION, LE CONTROLE ET LA  
REDUCTION DES ARMS LEGERES ET DE  
PETIT CALIBRE DANS LA REGION DES  
GRANDS LACS, LA CORNE DE L'AFRIQUE ET  
LES ETATS LIMITOPHES

---

بروتوكول نيروبي

NAIROBI PROTOCOL

PROTOCOLE DE NAIROBI

---

---

NAIROBI PROTOCOL

PROTOCOLE DE NAIROBI

NAIROBI PROTOCOL - ARABIC

---

# فهرس المحتويات

## بروتوكول نيروبي

بروتوكول نيروبي لمنع وتخفيض والسيطرة على  
الأسلحة الصغيرة والخفيفة في منطقة البحيرات العظمى  
والقرن الأفريقي والدول المجاورة

1. NAIROBI PROTOCOL - ARABIC 45.
2. LE PROTOCOLE DE NAIROBI POUR LA PREVENTION,  
LE CONTROLE ET LA REDUCTION DES ARMES  
LEGERES ET DE PETIT CALIBRE DANS LA REGION  
DES GRANDS LACS, LA CORNE DE L'AFRIQUE ET LES  
ETATS LIMITOPHES 15.
3. THE NAIROBI PROTOCOL FOR THE PREVENTION,  
CONTROL AND REDUCTION OF SMALL ARMS AND  
LIGHT WEAPONS IN THE GREAT LAKES REGION, THE  
HORN OF AFRICA AND BORDERING STATES 1.

## Contents

1. THE NAIROBI PROTOCOL FOR THE PREVENTION,  
CONTROL AND REDUCTION OF SMALL ARMS AND  
LIGHT WEAPONS IN THE GREAT LAKES REGION, THE  
HORN OF AFRICA AND BORDERING STATES 1.
2. LE PROTOCOLE DE NAIROBI POUR LA PREVENTION,  
LE CONTROLE ET LA REDUCTION DES ARMES  
LEGERES ET DE PETIT CALIBRE DANS LA REGION  
DES GRANDS LACS, LA CORNE DE L'AFRIQUE ET LES  
ETATS LIMITOPHES 15.
3. NAIROBI PROTOCOL - ARABIC 45.

## Nairobi Protocol

بروتوكول نيروبي لمنع والسيطرة على وتخفيض الأسلحة الصغيرة والخفيفة في منطقة البحيرات العظمى ومنطقة القرن الأفريقي

### تمهيد

نحن وزراء الشؤون الخارجية والمفاوضون بالصلاحيات المطلقة الآخرون لكل من:  
جمهورية أثيوبيا الديمقراطية الفدرالية.

دولة اريتريا

جمهورية أوغندا

جمهورية بورندي

جمهورية جيبوتي

جمهورية تنزانيا الاتحادية

جمهورية رواندا

جمهورية السودان

جمهورية سيشل

جمهورية الكونغو الديمقراطية

جمهورية كينيا

(يشار إليها لاحقاً في هذا البروتوكول بالدول الأطراف)

نعيد تأكيد الحق الفطري الأصيل للدول في الدفاع الفردي والجماعي عن النفس كما هو معترف به في المادة ٥١ من ميثاق الأمم المتحدة،

و**شعورنا بقلق خطير** من مشكلة الانتشار غير المشروع للأسلحة الصغيرة والخفيفة المحظورة في منطقة البحيرات العظمى والقرن الأفريقي والعواقب المدمرة لها في تغذية النزاعات المسلحة والجرائم المسلحة وتدهور البيئة وإذكاء الاستغلال غير القانوني للموارد الطبيعية وتحرير الإرهاب والجرائم الخطيرة الأخرى في المنطقة،

و**قلقنا العميق** من توريد الأسلحة الصغيرة والخفيفة إلى داخل المنطقة، ووعياً بالحاجة لفرض رقابة فعالة على نقل الأسلحة من قبل مورديها وسماسرتها خارج المنطقة (ويشمل اتخاذ إجراءات ضد نقل الأسلحة الفائضة) لمنع مشكلة الأسلحة الصغيرة والخفيفة غير المشروعة،

## THE NAIROBI PROTOCOL FOR THE PREVENTION, CONTROL AND REDUCTION OF SMALL ARMS AND LIGHT WEAPONS IN THE GREAT LAKES REGION, THE HORN OF AFRICA AND BORDERING STATES

### Preamble

We, the Ministers of Foreign Affairs and other plenipotentiaries of

Republic of Burundi  
Democratic Republic of Congo  
Republic of Djibouti  
Federal Democratic Republic of Ethiopia  
State of Eritrea  
Republic of Kenya  
Republic of Rwanda  
Republic of Seychelles  
Republic of the Sudan  
United Republic of Tanzania  
Republic of Uganda  
(Hereafter referred to as the States Parties);

REAFFIRMING the inherent right of states to individual or collective self-defence as recognized in Article 51 of the United Nations Charter;

GRAVELY CONCERNED with the problem of the proliferation of illicit small arms and light weapons in the Great Lakes Region and the Horn of Africa and the devastating consequences they have had in sustaining armed conflict and armed crime, degrading the environment, fuelling the illegal exploitation of natural resources and abetting terrorism and other serious crimes in the region;

CONCERNED about the supply of small arms and light weapons into the region and conscious of the need for effective controls of arms transfers by suppliers and brokers outside the region (including measures against transfer of surplus arms) to prevent the problem of illicit small arms and light weapons;

AWARE of the urgent need to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of, excessive and destabilising accumulation of, trafficking in, illicit possession and use of small arms and light weapons, ammunition, and other related materials, owing to the harmful effects of those activities on the security of each state and the sub-region and the danger they pose to the well-being of the population in the sub-region, their social and economic development and their right to live in peace;

ACKNOWLEDGING that the problem of proliferation of illicit small arms and light weapons in the region has been exacerbated by internal political strife, terrorist activities and extreme poverty, and that a comprehensive strategy to arrest and deal with the problem must include putting in place structures and processes to promote democracy, the observance of human rights, the rule of law and good governance, as well as economic recovery and growth;

ووعياً بالحاجة العاجلة لمنع ومحاربة واجتثاث التصنيع غير المشروع والتكديس المفرط والمزعزع للاستقرار والاتجار والحيازة والاستخدام غير المشروع للأسلحة الصغيرة والخفيفة والذخيرة والمواد الأخرى المرتبطة بها، نظراً للأثار المضرة لهذه الأنشطة على أمن كل من هذه الدول وشبه المنطقة، وللخطر الذي تشكله على رفاهية شعوب شبه المنطقة، وتنميتها الاجتماعية والاقتصادية وحققها في العيش في سلام،

وإقراراً بأن مشكلة انتشار الأسلحة الصغيرة والخفيفة غير المشروعة في المنطقة قد فاقمت منه الخصومات السياسية الداخلية والأنشطة الإرهابية والفقر الحاد، ويجب أن تشمل الاستراتيجية الشاملة لكبح ومعالجة المشكلة، وضع أجهزة وعمليات لدعم الديمقراطية ومراعاة حقوق الإنسان وحكم القانون والحكم الرشيد وكذلك الانتعاش والنمو الاقتصادي،

وإقراراً كذلك بأن الطاقة غير المناسبة لدول المنطقة لفرض السيطرة والمراقبة الفعالة لحدودها، والرقابة الضعيفة والمفتوحة في بعض الأحيان للهجرة والجمارك، وكذلك حركة اللاجئين المسلحين عبر الحدود الوطنية في دول معينة، قد ساهم بقدر كبير في انتشار الأسلحة الصغيرة والخفيفة غير المشروعة،

نقترح أن تقوم الدول الأطراف بدراسة أن تصبح أطراف في الميثاق الدولية المتعلقة بمنع ومحاربة واجتثاث التصنيع غير المشروع والتكديس المفرط والمزعزع للاستقرار والاتجار والحيازة والاستخدام غير المشروع للأسلحة الصغيرة والخفيفة وتنفيذ تلك الميثاق في إطار دائرة اختصاصها.

ونعترف بعمل الأمم المتحدة والاتحاد الأفريقي والاتحاد الأوروبي ومنظمة الدول الأمريكية وكذلك الجهود المبذولة في أفريقيا لمعالجة المشاكل المرتبطة بالأسلحة الصغيرة والخفيفة غير المشروعة،

وتوافق دولنا على الوفاء بالتزاماتها وممارسة حقوقها في ظل هذا البروتوكول بطريقة تتسجم مع مبادئ المساواة في السيادة والسلامة الإقليمية لأراضي الدول وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأطراف، ويهدف إعادة تأكيد أهداف وتنفيذ إعلان نيروبي وتنسيق خطة العمل،  
بهذا اتفقت على ما يلي:

### مادة ١

#### تعريفات

في هذا البروتوكول ما لم يشير السياق إلى غير ذلك، فإن:

سمسار، تعني الشخص الذي يعمل:

RECOGNISING also that the inadequate capacity of states in the region to effectively control and monitor their borders, poor and sometimes open immigration and customs controls, as well as movement of armed refugees across national borders in certain countries, have greatly contributed to the proliferation of illicit small arms and light weapons;

RECOMMENDING that States Parties should consider becoming parties to international instruments relating to the prevention, combating and eradication of illicit manufacturing of, excessive and destabilising accumulation of, trafficking in, illicit possession and use of small arms and light weapons and to implement such instruments within their jurisdiction;

ACKNOWLEDGING the work of the United Nations, the African Union, the European Union, the Organisation of American States, as well as the efforts in Africa to address problems associated with illicit small arms and light weapons;

AGREEING that they shall fulfil their obligations and exercise their rights under this Protocol in a manner consistent with the principles of sovereign equality, territorial integrity of States and non-intervention in the domestic affairs of States Parties;

With the purpose of reaffirming the goals of, and implementing, the Nairobi Declaration and the Coordinating Agenda for Action,

HEREBY AGREE as follows:

## Article 1 Definitions

In this Protocol, unless the context otherwise indicates:

“broker” is a person who acts:

- for a commission, advantage or cause, whether pecuniary or otherwise;
- to facilitate the transfer, documentation and/or payment in respect of any transaction relating to the buying or selling of small arms and light weapons; or
- as an intermediary between any manufacturer, or supplier of, or dealer in small arms and light weapons and any buyer or recipient thereof.

“brokering” means acting:

- for a commission, advantage or cause, whether pecuniary or otherwise;
- to facilitate the transfer, documentation and/or payment in respect of any transaction relating to the buying or selling of small arms and light weapons; or

(أ) من أجل عمولة، أو فائدة أو قضية سواء كانت مالية أو خلاف ذلك بطريقة أخرى،  
(ب) لتسهيل النقل، إستخراج المستندات و/أو الدفع فيما يتعلق بأي تعاملات متعلقة ببيع أو شراء الأسلحة الصغيرة والخفيفة، أو  
(ت) كوسيط بين أي مصنع أو مورد أو سمسار في الأسلحة الصغيرة والخفيفة أو في أي عمليات لبيعها أو استلامها.  
السمسرة تعني العمل:

(أ) من أجل عمولة، أو فائدة أو قضية سواء كانت مالية أو خلاف ذلك بطريقة أخرى،  
(ب) لتسهيل النقل، والمستندات و/أو الدفع فيما يتعلق بأي تعاملات متعلقة ببيع أو شراء الأسلحة الصغيرة والخفيفة، أو  
(ت) وبذلك العمل كوسيط بين أي مصنع أو مورد أو سمسار في الأسلحة الصغيرة والخفيفة أو في أي عمليات لبيعها أو استلامها.

“التصنيع غير المشروع” يعني تصنيع أو تجميع الأسلحة الصغيرة والخفيفة:

(أ) من أجزاء ومكونات تم الاتجار غير المشروع فيها،  
(ب) بدون ترخيص أو تحويل من السلطات المختصة للدول الطرف التي تم فيها التصنيع أو التجميع، أو

(ت) بدون وضع علامات على الأسلحة الصغيرة والخفيفة في وقت تصنيعها، بموجب المادة ٧ من هذا البروتوكول.

“الاتجار غير المشروع” يعني استيراد وتصدير وحيارة وبيع وتسليم وحركة أو نقل الأسلحة الصغيرة والخفيفة من أو عبر إقليم دولة طرف إلى إقليم دولة آخر طرف، إذا لم تقم أي من الدولتين الطرفين المعنيتين بترخيص ذلك وفقاً لأحكام هذا البروتوكول أو إذا كانت الأسلحة الصغيرة والخفيفة غير معلمة لم توضع فيها علامات” وفقاً للمادة ٧ من هذا البروتوكول.

“الأسلحة الخفيفة” تشمل الأسلحة التالية القابلة للحمل والمصممة لاستخدام عدة أشخاص يعملون كطاقم، والبنادق الآلية الثقيلة، والمدافع الأوتوماتيكية والمدافع القذافة ومدافع الهاون التي يقل عيارها عن ١٠٠ ملمتر، وقاذفات القتال، والأسلحة والقاذفات المضادة للدبابات والبنادق عديمة التراجع والصواريخ التي تطلق من الكتف والأسلحة والقاذفات المضادة للطائرات وأسلحة الدفاع الجوي.

“الأسلحة الصغيرة” هي الأسلحة المصممة للاستخدام الشخصي وتشمل: البنادق الآلية الخفيفة، والبنادق شبه الآلية، وتشمل المسدسات الآلية، والرشاشات الأوتوماتيكية بالكامل والرشاشات الهجومية والرشاشات شبه الأوتوماتيكية.

كما أن "الأسلحة الصغيرة" تشمل أيضاً:  
"الأسلحة النارية" وتعني:

أي سلاح ذو فوهة قابل للحمل، يقذف، أو مصمم لكي يقذف أو يكون جاهزاً لتحويله لقذف الطلقة أو الرصاصة أو القذيفة عن طريق عمل المتفجرات، باستثناء الأسلحة النارية العتيقة أو النسخ المقلدة لها. الأسلحة النارية العتيقة أو النسخ المقلدة لها يجب تعريفها وفقاً للقانون المحلي. ولكن بأي حال من الأحوال إن الأسلحة النارية العتيقة، لا تشمل الأسلحة النارية المصنعة بعد عام ١٨٩٩م،

(ب) أي سلاح آخر أو أداة مدمرة مثل قنابل المتفجرات والقنابل الحارقة وقنابل الغاز، والقنابل اليدوية وقاذفات الصواريخ والصواريخ وأنظمة الصواريخ أو الألغام.

"الذخيرة"، تعني الطلقة الكاملة أو مكوناتها وتشمل، أغلفة الخرطوشة، وقنابل الشعلات وبودرة التفجير لدفع القاذف، والطلقات أو المقذوفات المستخدمة في الأسلحة الصغيرة أو الخفيفة، شريطة أن تكون هذه المكونات نفسها خاضعة للترخيص في الدولة الطرف المعنية،  
و"المواد الأخرى ذات العلاقة" وتعني أي مكونات أو أجزاء أو قطع غيار للأسلحة الصغيرة والخفيفة،  
ضرورية لتشغيلها.

"تتبع الأثر"، يعني التتبع المنهجي لأثر "خط سير" الأسلحة الصغيرة والخفيفة من المصنع إلى المشتري، بهدف مساعدة السلطات المختصة للدول الأطراف في البحث والتحقيق وتحليل التصنيع غير المشروع والاتجار غير المشروع.

## المادة ٢

### الأهداف

أهداف هذا البروتوكول هي:

- (أ) منع ومحاربة واجتثاث التصنيع والاتجار والحياسة والاستخدام غير المشروع للأسلحة الخفيفة والصغيرة في شبه المنطقة.
- (ب) منع ومحاربة التكدس المفرط والمزعزع للاستقرار، للأسلحة الصغيرة والخفيفة في المنطقة،
- (ت) دعم وتسهيل تقاسم المعلومات والتعاون بين حكومات شبه المنطقة، وكذلك بين الحكومات والمنظمات الحكومية والمجتمع المدني، في كل الأمور المتعلقة بالاتجار والانتشار غير المشروع للأسلحة الصغيرة والخفيفة،
- (ج) دعم التعاون على مستوى شبه المنطقة وكذلك في المحافل الدولية من أجل المحاربة الفعالة لمشكلة الأسلحة الصغيرة والخفيفة بالتعاون مع الشركاء ذوي العلاقة.

(c) thereby acting as intermediary between any manufacturer, or supplier of, or dealer in small arms and light weapons and any buyer or recipient thereof.  
"illicit manufacturing" shall mean the manufacturing or assembly of small arms and light weapons:

(a) from parts and components illicitly trafficked;

(b) without a licence or authorisation from a competent authority of the State Party where the manufacture or assembly takes place; or

(c) without marking the small arms and light weapons at the time of manufacture, in accordance with Article 7 of this Protocol.

"illicit trafficking" means the import, export, acquisition, sale, delivery, movement or transfer of small arms and light weapons from or across the territory of one State Party to that of another State Party if any one of the State Parties concerned does not authorise it in accordance with the terms of this Protocol or if the small arms and light weapons are not marked in accordance with Article 7 of this Protocol;

"light weapons" shall include the following portable weapons designed for use by several persons serving as a crew: heavy machine guns, automatic cannons, howitzers, mortars of less than 100 mm calibre, grenade launchers, anti-tank weapons and launchers, recoilless guns, shoulder-fired rockets, anti-aircraft weapons and launchers, and air defence weapons;

"small arms" are weapons designed for personal use and shall include: light machine guns, sub-machine guns, including machine pistols, fully automatic rifles and assault rifles, and semi-automatic rifles.

"small arms" shall also include:

"firearms", meaning:

(a) any portable barrelled weapon that expels, is designed to expel or may be readily converted to expel a shot, bullet or projectile by the action of an explosive, excluding antique firearms or their replicas. Antique firearms and their replicas shall be defined in accordance with domestic law. In no case, however, shall antique firearms include firearms manufactured after 1899;

(b) any other weapon or destructive device such as an explosive bomb, incendiary bomb or gas bomb, grenade, rocket launcher, missile, missile system or mine

"ammunition", meaning the complete round or its components, including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles, that are used in a small arm or light weapon, provided that those components are themselves subject to authorisation in the respective State Party;

and "other related materials", meaning any components, parts or replacement parts of a small arm or light weapon, that are essential to its operation.

“tracing” shall mean the systematic tracking of small arms and light weapons from manufacturer to purchaser for the purpose of assisting the competent authorities of States Parties in detecting, investigating and analyzing illicit manufacturing and illicit trafficking.

## Article 2 Objectives

The objectives of this Protocol are to –

- (a) prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of, trafficking in, possession and use of small arms and light weapons in the sub-region.
- (b) prevent the excessive and destabilising accumulation of small arms and light weapons in the sub-region.
- (c) promote and facilitate information sharing and cooperation between the governments in the sub-region, as well as between governments, inter-governmental organisations and civil society, in all matters relating to the illicit trafficking and proliferation of small arms and light weapons.
- (d) promote cooperation at the sub-regional level as well as in international fora to effectively combat the small arms and light weapons problem, in collaboration with relevant partners.
- (e) encourage accountability, law enforcement and efficient control and management of small arms and light weapons held by States Parties and civilians.

## Article 3 Legislative Measures

(a) Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its national law the following conduct, when committed intentionally:

- (i) Illicit trafficking in small arms and light weapons.
- (ii) Illicit manufacturing of small arms and light weapons.
- (iii) Illicit possession and misuse of small arms and light weapons.
- (iv) Falsifying or illicitly obliterating, removing or altering the markings on small arms and light weapons as required by this Protocol.

(b) States Parties that have not yet done so shall adopt the necessary legislative or other measures to sanction criminally, civilly or administratively under their national law the violation of arms embargoes mandated by the Security Council of the United Nations and/or regional organisations.

(د) تشجيع الخضوع للمحاسبة وفرض القانون والرقابة والإدارة الفعالة للأسلحة الصغيرة والخفيفة التي في حوزة الدول الأطراف والمدنيين.

## المادة ٣

### الإجراءات التشريعية

(أ) يجب أن تتبنى كل دولة طرف في هذا البروتوكول الإجراءات التشريعية وغيرها من الإجراءات متى ما كان ذلك ضرورياً للنص على أن التصرفات التالية تعتبر وفقاً لقانونها المحلي من المخالفات الجنائية، عند ارتكابها دولياً:

- (i) الاتجار غير المشروع في الأسلحة الصغيرة والخفيفة
  - (ii) التصنيع غير المشروع في الأسلحة الصغيرة والخفيفة.
  - (iii) الحيازة وإساءة الاستخدام غير المشروعة للأسلحة الصغيرة والخفيفة.
  - (iv) التزوير أو الطمس أو الإزالة أو التغيير غير المشروع للعلامات الموضوعة في الأسلحة الصغيرة والخفيفة كما يتطلبها هذا البروتوكول.
- (ب) على الدول الأطراف التي لم تفعل ذلك بعد، أن تتبنى الإجراءات التشريعية أو الإجراءات الأخرى الضرورية التي تردع جنائياً أو مدينياً أو إدارياً تحت قانونها الوطني خرق حظر الأسلحة الذي يأمر به مجلس الأمن الدولي و/أو المنظمات الإقليمية.
- (ت) تتعهد الدول الأطراف بأن تدرج في قوانينها الوطنية:

- (i) حظر حيازة المدنيين بدون قيود للأسلحة الصغيرة ،
- (ii) الحظر الكامل لحيازة واستخدام المدنيين لكل الأسلحة الخفيفة والآلية والرشاشات شبه الآلية والبنادق الآلية،
- (iii) التنظيم والتسجيل المركزي لجميع الأسلحة الصغيرة التي يملكها المدنيون في أراضيها (بدون الإحفاف بالمادة ٣ ت (ii))،
- (iv) اتخاذ إجراءات تضمن ممارسة الرقابة السليمة على تصنيع الأسلحة الصغيرة والخفيفة،
- (v) أحكام تدعم الانسجام القانوني وأدنى المعايير الخاصة بالتصنيع، الرقابة على، حيازة استيراد، تصدير، إعادة تصدير، عبور نقل، وتحويل الأسلحة الصغيرة والخفيفة،
- (vi) أحكام تضمن معيار موحد لوضع العلامات والتعريف بالأسلحة الصغيرة والخفيفة في وقت التصنيع أو الاستيراد أو التصدير،
- (vii) أحكام تنص بشكل سليم على الحجز والمصادرة والخسارة لصالح الدولة، لكل الأسلحة الصغيرة والخفيفة المصنعة أو المنقولة مروراً بها بدون تراخيص أو بمخالفة التراخيص أو

التصاريح أو التفويض المكتوب،



- (viii) أحكام من أجل الرقابة الفعالة على الأسلحة الصغيرة والخفيفة وتشمل تخزينها واستعمالها، وإجراء اختبارات أهلية للملاك المحتملين للأسلحة الصغيرة وفرض قيود على حقوق ملاكها في التنازل عن السيطرة على واستخدام وحيازة الأسلحة الصغيرة،
- (ix) مراقبة ومراجعة التراخيص التي يحملها الأشخاص السذين بحوزتهم، وفرض قيود على عدد الأسلحة الصغيرة التي يمكن أن يملكها الشخص،
- (x) أحكام تحظر الرهن أو التعهد بالأسلحة الصغيرة والخفيفة،
- (xi) أحكام تحظر التضليل أو حجب أي معلومات تم إعطائها بقصد الحصول على أي ترخيص أو تصريح،
- (xii) أحكام تنظم السمسة في كل من الدول الأطراف، و
- (xiii) أحكام تدعم الانسجام القانوني في مجال العقوبات.

#### المادة ٤

##### الطاقة العملية

يجب على الدول الأطراف أن تعمل على:

- (أ) تقوية التعاون الإقليمي بين أجهزة الشرطة والمخابرات والجمارك ومسؤولي مراقبة الحدود في محاربة التداول والاتجار غير المشروع في الأسلحة الصغيرة والخفيفة وقمع الأنشطة الإجرامية المتعلقة باستخدام هذه الأسلحة،
- (ب) تحسين طاقة الوكالات الوطنية لفرض القانون ووكالات الأمن، ويشمل ذلك التدريب المناسب في إجراءات التحقيق والرقابة على الحدود وتقنيات فرض القانون وتطوير المعدات والموارد،
- (ج) إنشاء وتحسين قواعد البيانات الوطنية، وأنظمة الاتصال واقتناء المعدات للمراقبة والسيطرة على تحركات الأسلحة الصغيرة والخفيفة عبر الحدود،
- (د) إنشاء أو تحسين مجموعات عمل بين الوكالات تشمل الشرطة والجيش والجمارك والشؤون الداخلية والأجهزة الأخرى ذات الصلة، لتحسين تنسيق السياسات وتقاسم وتحليل المعلومات على المستوى الوطني،
- (هـ) تطوير أو تحسين برامج التدريب الوطنية لتحسين طاقة وكالات فرض القانون للوفاء بدورها في تنفيذ خطة العمل.

#### المادة ٥

##### الرقابة على حيازة المدنيين للأسلحة الصغيرة والخفيفة

- (أ) تتعهد الدول الأطراف بدراسة مراجعة منسقة للإجراءات والمعايير الوطنية لإصدار وسحب رخص الأسلحة الصغيرة والخفيفة، وإنشاء والمحافظة على قواعد بيانات وطنية للأسلحة الصغيرة والخفيفة

(c) States Parties undertake to incorporate in their national laws:

- (i) the prohibition of unrestricted civilian possession of small arms;
- (ii) the total prohibition of the civilian possession and use of all light weapons and automatic and semi-automatic rifles and machine guns;
- (iii) the regulation and centralised registration of all civilian-owned small arms in their territories (without prejudice to Article 3 c (ii));
- (iv) measures ensuring that proper controls be exercised over the manufacturing of small arms and light weapons;
- (v) provisions promoting legal uniformity and minimum standards regarding the manufacture, control, possession, import, export, re-export, transit, transport and transfer of small arms and light weapons;
- (vi) provisions ensuring the standardised marking and identification of small arms and light weapons;
- (vii) provisions that adequately provide for the seizure, confiscation, and forfeiture to the State of all small arms and light weapons manufactured or conveyed in transit without or in contravention of licenses, permits, or written authority;
- (viii) provisions for effective control of small arms and light weapons including the storage and usage thereof, competency testing of prospective small arms owners and restriction on owners' rights to relinquish control, use, and possession of small arms;
- (ix) the monitoring and auditing of licenses held in a person's possession, and the restriction on the number of small arms that may be owned;
- (x) provisions prohibiting the pawning and pledging of small arms and light weapons;
- (xi) provisions prohibiting the misrepresentation or withholding of any information given with a view to obtain any license or permit;
- (xii) provisions regulating brokering in the individual State Parties; and
- (xiii) provisions promoting legal uniformity in the sphere of sentencing.

#### Article 4

##### Operational Capacity

States Parties shall:

- (a) strengthen sub-regional co-operation among police, intelligence, customs and border control officials in combating the illicit circulation and trafficking in small arms and light weapons and suppressing criminal activities relating to the use of these weapons;

المرخصة، ولمالكي الأسلحة الصغيرة والخفيفة ولتجار الأسلحة الصغيرة والخفيفة في داخل أراضيها.  
(ب) تتعهد الدول الأطراف بالقيام بالآتي:

- (i) تطبيق عقوبات منسجمة وأدنى عقوبات ثقيلة على جرائم الأسلحة الصغيرة والخفيفة وعلى حمل الأسلحة الصغيرة والخفيفة غير المرخصة،
- (ii) تسجيل وضمان المحاسبة الصارمة والرقابة الفعالة على جميع الأسلحة الصغيرة والخفيفة التي تملكها شركات الأمن الخاصة،
- (iii) حظر حيازة المدنيين للرشاشات الأوتوماتيكية وشبه الأوتوماتيكية والبنادق الآلية وجميع الأسلحة الخفيفة.

#### المادة ٦

##### الرقابة والمحاسبة عن الأسلحة الصغيرة والخفيفة المملوكة للدولة

تتعهد الدول الأطراف بالقيام بالآتي:

- (أ) إنشاء والمحافظة على قواتم جرد وطنية كاملة للأسلحة الصغيرة والخفيفة التي تحتفظ بها قوات الأمن وأجهزة الدولة الأخرى، لتحسين قدراتها في إدارة والمحافظة على التخزين للأمن للأسلحة الصغيرة والخفيفة المملوكة للدولة.
- (ب) ضمان المحاسبة الوطنية الصارمة والتتبع الفعال لأثر الأسلحة الصغيرة والخفيفة التي تملكها وتوزعها الدولة.

#### المادة ٧

##### وضع علامات على الأسلحة الصغيرة والخفيفة وتتبع أثرها والاحتفاظ بسجلاتها

تتعهد الدول الأطراف بما يلي:

- (أ) وضع علامات على كل سلاح صغير أو خفيف عند وقت تصنيعه، بوضع علامات فريدة في نوعها توضح اسم الجهة المصنعة وبلد أو مكان التصنيع والرقم المتسلسل. يجب أن يتم وضع هذه العلامات في الماسورة ، أو في الإطار أو حيثما ينطبق، في المزلاج.
- (ب) وضع علامة على كل سلاح صغير أو خفيف عند وقت الاستيراد، من خلال عملية وضع علامات بسيطة تسمح بالتعرف على بلد الاستيراد وسنة الاستيراد والرقم المتسلسل لقطعة السلاح، إذا كانت قطع الأسلحة الصغيرة أو الخفيفة لا تحمل رقم متسلسل عند وقت استيرادها، حتى يمكن تتبع أثر مصدر السلاح الصغير أو الخفيف.

(ج) الضمان بأن كل الأسلحة الصغيرة والخفيفة بحوزة الدولة تم تعليمها بعلامات مميزة.

- (د) ضمان الاحتفاظ لمدة لا تقل عن عشرة سنوات، بالمعلومات المتعلقة بالأسلحة الصغيرة والخفيفة، والتي تكون ضرورية لتتبع أثر والتعرف على تلك الأسلحة الصغيرة والخفيفة التي تم تصنيعها أو الاتجار فيها بطريقة غير مشروعة، وذلك لمنع والتحقق من مثل هذه الأنشطة. إن مثل تلك المعلومات يجب أن تشمل:

(i) عملية وضع العلامات المناسبة التي تطلبها هذه المادة،

(b) enhance the capacity of national law enforcement and security agencies, including appropriate training on investigative procedures, border control and law enforcement techniques, and upgrading of equipment and resources;

(c) establish and improve national databases, communication systems and acquire equipment for monitoring and controlling small arms and light weapons movements across borders;

(d) establish or enhance inter-agency groups, involving police, military, customs, home affairs and other relevant bodies, to improve policy co-ordination, information sharing and analysis at national level;

(e) develop or improve national training programmes to enhance the capacity of law enforcement agencies to fulfil their roles in the implementation of the agenda for action.

#### Article 5

##### Control of Civilian Possession of Small Arms and Light Weapons

(a) States Parties undertake to consider a co-ordinated review of national procedures and criteria for issuing and withdrawing of small arms and light weapons licenses, and establishing and maintaining national databases of licensed small arms and light weapons, small arms and light weapons owners, and commercial small arms and light weapons traders within their territories.

(b) State Parties undertake to :

- (i) introduce harmonised, heavy minimum sentences for small arms and light weapons crimes and the carrying of unlicensed small arms and light weapons;
- (ii) register and ensure strict accountability and effective control of all small arms and light weapons owned by private security companies;
- (iii) prohibit the civilian possession of semi-automatic and automatic rifles and machine guns and all light weapons.

#### Article 6

##### Control and Accountability of State-owned Small Arms and Light Weapons

States Parties undertake to:

(a) establish and maintain complete national inventories of small arms and light weapons held by security forces and other state bodies, to enhance their capacity to manage and maintain secure storage of state-owned small arms and light weapons;

(b) ensure strict national accountability and the effective tracing of all small arms and light weapons owned and distributed by the state.

ii. في الحالات التي تشمل تعاملات دولية في الأسلحة الصغيرة والخفيفة، يجب أن تكون تواريخ إصدار وانتهاء صلاحية التراخيص أو التفويضات المناسبة، وبلد التصدير، وبلد الاستيراد ودول العبور، موضحة بشكل سليم، والمستلم النهائي ووصف وكمية المواد.

#### مادة ٨

##### التصرف في الأسلحة الصغيرة والخفيفة المملوكة للدولة

تتعهد الدول الأطراف بتحديد وتبني برامج فعالة للجمع والتخزين الآمن والتدمير والتخلص من والتصرف المسئول في الأسلحة الصغيرة والخفيفة التي تعتبر زائدة أو فائضة عن الحاجة أو تعتبر بالية وعتيقة، وفقاً للقوانين المحلية، من خلال، أمور أخرى من بينها، اتفاقيات السلام أو التسريح العسكري أو إعادة الدمج للمقاتلين السابقين، أو إعادة تجهيز عتاد القوات المسلحة أو الأجهزة الأخرى المسلحة للدولة. ويجب على الدول الأطراف بناءً على ذلك القيام بالآتي:

(أ) تطوير وتنفيذ برامج وطنية، حيثما لا تكون موجوداً، بهدف التعرف على وتحديد الفئات، والعتيق والمخزون المصادر من الأسلحة الصغيرة والخفيفة التي في حوزة الدولة.

(ب) الضمان بأن الأسلحة الصغيرة والخفيفة التي تعتبر زائدة أو فائضة أو عتيقة، من خلال تنفيذ عملية السلام، أو من خلال إعادة تجهيز عتاد أو إعادة تنظيم القوات المسلحة و/أو أجهزة الدولة الأخرى، قد تم تخزينها أو تدميرها أو التخلص منها أو التصرف فيها بشكل آمن بطريقة تمنع إعادة دخولها للسوق غير المشروع أو التدفق إلى داخل أقاليم جرى فيها نزاع أو لأي جهة أخرى ليست منسجمة بالكامل مع المعيار المتفق عليه لضبطها.

#### المادة ٩

##### التصرف في الأسلحة الصغيرة والخفيفة المصادرة غير المرخصة

تتعهد الدول الأطراف بأن:

(أ) تتبنى ضمن أنظمتها القانونية المحلية، تلك الإجراءات التي قد تكون ضرورية للتمكين من مصادرة الأسلحة الصغيرة والخفيفة التي تم تصنيعها أو الاتجار فيها بصورة غير مشروعة،

(ب) المحافظة على وإجراء المزيد من التطوير لعمليات مشتركة ومجمعة عبر حدود الدول الأطراف لتحديد أماكن ومصادرة وتدمير مخابئ الأسلحة الصغيرة والخفيفة التي تم تركها بعد النزاعات والحروب الأهلية،

(ج) تشجيع وكالات فرض القانون على العمل وسط المجتمعات للتعرف على وتحديد مخابئ الأسلحة الصغيرة والخفيفة وإزالتها من المجتمع،

#### Article 7

##### Marking and Tracing of Small Arms and Light Weapons and Record-keeping

States Parties undertake to:

- (a) mark each small arm or light weapon at the time of manufacture, with a unique marking providing the name of the manufacturer, the country or place of manufacture and the serial number. The marking should be on the barrel, frame and, where applicable, the slide.
- (b) mark each small arm or light weapon at the time of import, with a simple marking permitting identification of the country of import and the year of import, and an individual serial number if the small arm or light weapon does not bear one at the time of import so that the source of the small arm or light weapon can be traced.
- (c) ensure that all small arms and light weapons in the possession of the state are marked with a unique mark.
- (d) ensure the maintenance, for not less than ten years, of information in relation to small arms and light weapons that is necessary to trace and identify those small arms and light weapons which are illicitly manufactured or trafficked and to prevent and detect such activities. Such information shall include:
- (i) the appropriate markings required by this Article;
- (ii) in cases involving international transactions in small arms and light weapons, the issuance and expiration dates of the appropriate licenses or authorisations, the country of export, the country of import, the transit countries, where appropriate, and the final recipient and the description and quantity of the articles.

#### Article 8

##### Disposal of State-owned Small Arms and Light Weapons

States Parties undertake to identify and adopt effective programmes for the collection, safe-storage, destruction and responsible disposal of small arms and light weapons rendered surplus, redundant or obsolete, in accordance with domestic laws, through, inter alia, peace agreements, demobilisation or (re-)integration of ex-combatants, or re-equipment of armed forces or other armed state bodies. States Parties shall accordingly:

- (a) develop and implement, where they do not exist, national programmes for the identification of surplus, obsolete and seized stocks of small arms and light weapons in possession of the state;
- (b) ensure that small arms and light weapons rendered surplus, redundant or obsolete through the implementation of a peace process, the re-equipment or re-organisation of armed forces and/ or other state bodies are securely stored, destroyed or disposed of in a way that prevents them from entering the illicit market or flowing into regions in conflict or any other destination that is not fully consistent with agreed criteria for restraint.

## Article 9 Disposal of Confiscated or Unlicensed Small Arms and Light Weapons

States Parties undertake to:

- (a) adopt within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to enable confiscation of small arms and light weapons that have been illicitly manufactured or trafficked;
- (b) maintain and further develop joint and combined operations across the borders of States Parties to locate, seize and destroy caches of small arms and light weapons left over after conflicts and civil wars;
- (c) encourage law enforcement agencies to work with communities to identify small arms and light weapons caches and remove them from society;
- (d) establish an effective mechanism for storing impounded, recovered or unlicensed illicit small arms and light weapons pending the investigations that will release them for destruction.

## Article 10 Import, Export, Transfer and Transit of Small Arms and Light Weapons

- (a) Each State Party shall establish and maintain an effective system of export and import licensing or authorisation, as well as of measures on international transit, for the transfer of small arms and light weapons.
- (b) Before issuing export licences or authorisations for shipments of small arms and light weapons, each State Party shall verify:
  - (i) that the importing States have issued import licences or authorisations; and
  - (ii) that, without prejudice to bilateral or multilateral agreements or arrangements favouring landlocked States, the States have, at a minimum, given notice in writing, prior to shipment, that they have no objection to the transit.
- (c) The export and import licence or authorisation and accompanying documentation together shall contain information that, at a minimum, shall include the place and the date of issuance, the date of expiration, the country of export, the country of import, the final recipient, a description and the quantity of the small arms and light weapons and, whenever there is transit, the countries of transit. The information contained in the import licence must be provided in advance to the transit States.
- (d) The importing State Party shall inform the exporting State Party of the receipt of the dispatched shipment of small arms and light weapons.
- (e) Each State Party shall, within available means, take such measures as may be necessary to ensure that licensing or authorisation procedures are secure and that the authenticity of licensing or authorisation documents can be verified or validated.

(د) إنشاء آلية فعالة لتخزين الأسلحة الصغيرة والخفيفة المحجوزة أو المستعادة أو غير المرخصة وغير المشروعة، انتظاراً لانتهااء من التحقيقات التي تفرج عنها لكي يتم تدميرها.

### المادة ١٠

#### استيراد، تصدير، نقل وعبور الأسلحة الصغيرة والخفيفة

- (أ) تقوم كل دولة طرف بإنشاء والمحافظة على نظام فعال لمنح تراخيص أو تفويضات التصدير والاستيراد، وكذلك اتخاذ إجراءات حول العبور الدولي لنقل الأسلحة الصغيرة والخفيفة.
- (ب) قبل إصدار تراخيص أو تفويضات التصدير لشحن الأسلحة الصغيرة والخفيفة، يجب أن تقوم كل دولة طرف بالتدقيق والتحقق من:
  - (i) أن تكون الدولة المستوردة قد أصدرت تراخيص أو تفويضات الاستيراد، و
  - (ii) بأنه، وبدون الإجحاف بالاتفاقيات أو الترتيبات الثنائية أو المتعددة الأطراف التي تعطي أفضلية لدول اليابسة المغلقة - بدون موانئ- يتوجب على الدولة، على الأقل إعطاء إشعار كتابي، سابق للشحنة، يفيد بأنها لا تعترض على عبور الشحنة.
- (ج) يجب أن يتضمن ترخيص أو تفويض التصدير والاستيراد والمستندات المرفقة بذلك، معلومات تشمل على الأقل، مكان وتاريخ الإصدار وتاريخ انتهاء الصلاحية وبلد التصدير وبلد الاستيراد والمستلم النهائي ووصف وكمية الأسلحة الصغيرة والخفيفة، وحيثما كان هناك عبور، أن يذكر دول العبور. المعلومات المضمنة في ترخيص الاستيراد يجب توفيرها مسبقاً لدول العبور.
- (د) يجب أن تقوم الدولة الطرف المستوردة بإبلاغ الدولة الطرف المصدرة باستلام شحنة الأسلحة الصغيرة والخفيفة المرسله.
- (هـ) يجب أن تقوم كل دولة طرف، في إطار السبل المتاحة، باتخاذ تلك الإجراءات التي قد تكون ضرورية للضمان بأن إجراءات الترخيص والتفويض آمنة وبأن صحة مستندات الترخيص أو التفويض يمكن تصديقها وتوثيقها أو التحقق منها وتدقيقها.
- (و) قد تتبنى الدول الأطراف إجراءات مبسطة للاستيراد والتصدير والعبور المؤقت للأسلحة الصغيرة والخفيفة لأغراض قانونية قابلة للتدقيق والتحقق منها مثل القنص أو رياضة إطلاق النار، أو التقييم أو للعرض في المعارض أو بغرض الإصلاحات.

### المادة ١١

#### البائعون والسماسرة والسمسرة

الدول الأطراف التي لم تفعل ذلك بعد، يجب عليها إنشاء نظام وطني لتنظيم بائعي وتجار وسامسة الأسلحة الصغيرة والخفيفة. ويجب أن يشمل نظام الرقابة هذا:

- (i) تنظيم كل مصنعي وبائعي وتجار وممولي وناقلي الأسلحة الصغيرة والخفيفة من خلال عملية منح الترخيص،
- (ii) تسجيل كل البائعين والسامرة العاملين في داخل أراضيها،
- (iii) الضمان بأن يسعى جميع البائعين والسامرة المسجلين للحصول على تفويض لكل معاملة فردية تتم،
- (iv) الضمان بأن تعطي كل تعاملات السامرة وتوفر الكشف الكامل عن تراخيص الاستيراد والتصدير أو التفويضات والمستندات المرافقة لها أسماء ومواقع كل السامرة المشاركين في تلك المعاملة، و
- (v) الترخيص والتسجيل والفحص بانتظام وعشوائياً لكل المصنعين والبائعين والتجار والسامرة المستقلين.

#### المادة ١٢

##### التخلي التطوعي

على الدول الأطراف تقديم برامج لتشجيع:

- (أ) قيام المدنيين الذين يحملون الأسلحة الصغيرة والخفيفة بصورة قانونية على تسليم أسلحتهم الصغيرة والخفيفة تطوعياً لتدميرها/التصرف فيها من قبل الدولة وفقاً لقوانينها المحلية،
- (ب) قيام حاملي الأسلحة الصغيرة والخفيفة بصورة غير قانونية على تسليم أسلحتهم الصغيرة والخفيفة من أجل تدميرها. في هذه الحالات، يتوجب على الدولة دراسة منح حصانة من المحاكمة.

#### المادة ١٣

##### تثقيف الجمهور/المجتمع وبرامج التوعية

تتعهد الدول الأطراف بالقيام بتطوير برامج محلية ووطنية وإقليمية لتثقيف وتوعية الجمهور/المجتمع لرفع مستوى مشاركة الجمهور والمجتمعات ودعم جهود معالجة مشكلة الانتشار والاتجار غير المشروع للأسلحة الصغيرة والخفيفة، وتشجيع الملكية والإدارة المسؤولة للأسلحة الصغيرة والخفيفة. يجب أن تعمل تلك البرامج على:

دعم وتشجيع ثقافة السلام،

(ب) إشراك والتعاون مع جميع قطاعات المجتمع.

#### المادة ١٤

##### المساعدة القانونية المتبادلة

(أ) تقوم الدول الأطراف بالعمل على إنشاء نظام مساعدة قانونية متبادلة من أجل التعاون مع بعضها البعض لتقديم المساعدة القانونية المتبادلة في جهد منسق لاجتثاث التصنيع والاتجار غير

(f) States Parties may adopt simplified procedures for the temporary import and export and the transit of small arms and light weapons for verifiable lawful purposes such as hunting, sport shooting, evaluation, exhibitions or repairs.

#### Article 11 Dealers, Brokers and Brokering

State Parties, that have not yet done so, shall establish a national system for regulating dealers and brokers of small arms and light weapons. Such a system of control shall include:

- (i) regulating all manufacturers, dealers, traders, financiers and transporters of small arms and light weapons through licensing;
- (ii) registering all brokers operating within their territory;
- (iii) ensuring that all registered brokers seek and obtain authorisation for each individual transaction taking place;
- (iv) ensuring that all brokering transactions provide full disclosure on import and export licenses or authorisation and accompanying documents of the names and locations of all brokers involved in the transaction; and
- (v) licensing, registering and checking regularly and randomly all independent manufacturers, dealers, traders and brokers.

#### Article 12 Voluntary Surrender

States Parties shall introduce programmes to encourage :

- (a) small arms and light weapons in lawful civilian possession may be voluntarily surrender their small arms and light weapons for destruction/disposal by the State in accordance with its domestic laws;
- (b) illegal small arms and light weapons holders shall surrender their small arms and light weapons for destruction. In such cases, the State may consider granting immunity from prosecution.

#### Article 13 Public/Community Education and Awareness Programmes

States Parties undertake to develop local, national and regional public/community education and awareness programmes to enhance the involvement of the public and communities and support for efforts to tackle the proliferation and illicit trafficking of small arms and light weapons, and to encourage responsible ownership and management of small arms and light weapons. These programmes shall:

- (a) Promote a culture of peace;
- (b) Involve, and cooperate with, all sectors of society.

**Article 14**  
**Mutual Legal Assistance**

(a) States Parties shall engage in the creation of a mutual legal assistance system in order to cooperate with each other to afford mutual legal assistance in a concerted effort to eradicate the illicit manufacturing and trafficking of, and control the possession and use of, small arms and light weapons. Mutual legal assistance shall, inter alia, include the following:

- (i) investigation and detection of offences;
- (ii) obtaining evidence and/or statements;
- (iii) execution of searches and seizures;
- (iv) communication of information and transfer of exhibits;
- (v) inspection of sites or examination of objects and/or documents;
- (vi) request for judicial documents;
- (vii) service of judicial documents;
- (viii) communication of relevant documents and records;
- (ix) identification or tracing of suspects or proceeds of crime; and
- (x) application of special investigative techniques, such as forensics, ballistics and fingerprinting.

(b) States Parties may further agree upon any other form of mutual assistance consistent with their national laws.

(c) States Parties shall designate a competent authority which shall have the responsibility and power to execute and monitor requests for mutual legal assistance.

(d) Requests for mutual legal assistance shall be made in writing to the competent authority and shall contain :

- (i) the identity of the authority making the request;
- (ii) the subject matter and nature of the investigation or prosecution to which the request relates;
- (iii) the description of the assistance sought;

المشروع والسيطرة على حيازة واستعمال الأسلحة الصغيرة والخفيفة. المساعدة القانونية المتبادلة يجب من ضمن أمور أخرى أن تشمل الآتي:

- (i) التحقيق والبحث في المخالفات،
  - (ii) الحصول على الأدلة و/أو الإفادات،
  - (iii) تنفيذ عمليات البحث والمصادرة،
  - (iv) توصيل المعلومات ونقل المعروضات،
  - (v) تفتيش المواقع أو فحص المواد و/أو المستندات،
  - (vi) طلب المستندات والوثائق القضائية،
  - (vii) تسليم الوثائق القضائية،
  - (viii) توصيل المستندات والسجلات ذات العلاقة،
  - (ix) التعرف على وتحديد أو تتبع أثر المشتبه فيهم أو عائدات الجريمة، و
  - (x) تطبيق تقنيات تحقيق خاصة، مثل فحص المختبر الجنائي وفحص المقذوفات وأخذ البصمات.
- (ب) قد تتفق الدول الأطراف كذلك على أي شكل آخر للمساعدة المتبادلة ينسجم مع قوانينها الوطنية.
- (ج) تقوم الدول الأطراف بتعيين سلطة مختصة تكون لديها المسؤولية والسلطة لتنفيذ ومراقبة طلبات المساعدة القانونية المتبادلة.
- (د) يتم تقديم طلبات المساعدة القانونية المتبادلة كتابياً للسلطة المختصة ويجب أن تتضمن الآتي:
- (i) هوية الجهة التي قدمت الطلب،
  - (ii) موضوع الطلب وطبيعة التحقيق أو المحاكمة المتعلقة بها الطلب،
  - (iii) وصف المساعدة المطلوبة،
  - (iv) الغرض الذي من أجله تم طلب الدليل أو المعلومات أو الإجراء، و
  - (v) كل المعلومات ذات الصلة المتاحة والمتوفرة لدى الدولة الطرف الطالبة، والتي قد تكون ذات فائدة للدولة الطرف المطلوب منها المساعدة.
- (هـ) قد تسعى الدولة الطرف للحصول على أي معلومات إضافية، قد تكون ضرورية لتنفيذ الطلب وفقاً لقوانينها الوطنية.

**المادة ١٥**

**فرض القانون**

(أ) تقوم الدول الأطراف بإنشاء آليات مناسبة للتعاون بين وكالات فرض القانون لدعم الفرض الفعال للقانون، ويشمل ذلك:

- (i) تقوية التعاون الإقليمي والقاري بين الشرطة والجمارك وأجهزة مراقبة الحدود لمعالجة الانتشار والتداول والاتجار غير المشروع بالأسلحة الصغيرة والخفيفة. ويجب أن تشمل تلك الجهود، بدون حصر، التدريب وتبادل المعلومات لدعم الأعمال المشتركة لاحتواء وتخفيض الاتجار غير المشروع بالأسلحة الصغيرة والخفيفة عبر الحدود، وإبرام الاتفاقيات الضرورية في هذا الشأن،
- (ii) إنشاء أنظمة اتصالات مباشرة لتسهيل التدفق الحر والسريع للمعلومات بين وكالات فرض القانون في شبه المنطقة،
- (iii) إنشاء وحدات فرض قانون متخصصة متعددة أنظمة العمل من أجل مكافحة التصنيع والاتجار والحيارة والاستخدام غير المشروع للأسلحة الصغيرة والخفيفة،
- (iv) دعم التعاون مع المنظمات الدولية مثل المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (الإنتربول) والمنظمة الدولية للجمارك (WCO)، واستغلال قواعد البيانات الموجودة مثل نظام الإنتربول لتتبع أثر الأسلحة والمتفجرات (IWETS)،
- (v) تطبيق ترتيبات فعالة لتسليم المطلوبين،

#### المادة ١٦

##### الشفافية وتبادل المعلومات والانسجام

تتعهد الدول الأطراف بالآتي:

- (أ) إنشاء نقاط بؤرية وطنية، للعمل، من ضمن أمور أخرى، على تسهيل التبادل السريع للمعلومات لمحاربة الاتجار غير المشروع بالأسلحة الصغيرة والخفيفة عبر الحدود،
- (ب) تطوير وتحسين الشفافية حول تراكم وتدقيق الأسلحة الصغيرة والخفيفة والسياسات المتعلقة بالأسلحة الصغيرة والخفيفة المملوكة للمدنيين، ويشمل ذلك الدراسة الجادة لتطوير سجل لشبه المنطقة للأسلحة الصغيرة والخفيفة التي يملكها المدنيون،
- (ج) تشجيع تبادل المعلومات بين وكالات فرض القانون حول المجموعات الإجرامية والمرتبطين بها وأنواع أسلحتها الصغيرة والخفيفة، ومصادرها وطرق إمدادها ووجهاتها ووسائل نقلها والدعم المالي لتلك المجموعات،
- (د) إنشاء قواعد بيانات وطنية للأسلحة الصغيرة والخفيفة من أجل تسهيل تبادل المعلومات حول واردات وصادرات ونقل الأسلحة الصغيرة والخفيفة،
- (هـ) إنشاء أنظمة التدقيق والتحقق من صحة الوثائق والمستندات الصادرة من سلطات الترخيص في شبه المنطقة،
- (و) إنشاء نظام لشبه المنطقة لتسهيل تبادل المعلومات الاستخباراتية حول عمليات الخرق والاتجار بالأسلحة الصغيرة والخفيفة،
- (ز) إنشاء نظام لشبه المنطقة لخلق انسجام بين وثائق ومستندات الاستيراد والتصدير والنقل ذات الصلة وشهادات المستخدم النهائي.

(iv) the purpose for which the evidence, information or action is sought; and

(v) all relevant information available to the requesting State Party and which may be of use to the requested State Party.

(e) A State Party may seek any such additional information, which might be necessary for the execution of the request in accordance with its national laws.

#### Article 15 Law Enforcement

(a) States Parties shall establish appropriate mechanisms for cooperation among law enforcement agencies to promote effective law enforcement including :

(i) strengthening regional and continental cooperation among police, customs and border control services to address the illicit proliferation, circulation and trafficking of small arms and light weapons. These efforts should include, but not be limited to, training, the exchange of information to support common action to contain and reduce illicit small arms and light weapons trafficking across borders, and the conclusion of necessary agreements in this regard;

(ii) establishing direct communication systems to facilitate free and fast flow of information among the law enforcement agencies in the sub-region;

(iii) establishing multi-disciplinary/specialized law enforcement units for combating the illicit manufacturing of and trafficking in, possession and use of small arms and light weapons;

(iv) promoting cooperation with international organisations such as the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) and the World Customs Organisation (WCO) and to utilise existing data bases such as the Interpol Weapons and Explosives Tracing System (IWETS);

(v) introducing effective extradition arrangements.

#### Article 16 Transparency, Information Exchange and Harmonisation

States Parties undertake to :

(a) establish National Focal Points to, inter alia, facilitate the rapid information exchange to combat cross-border small arms and light weapons trafficking;

(b) develop and improve transparency in small arms and light weapons accumulations, flows and policies relating to civilian-owned small arms and light weapons, including serious

consideration to the development of a sub-regional small arms and light weapons register on civilian possession;

(c) encourage the exchange of information among law enforcement agencies on criminal groups and their associates, types of small arms and light weapons, sources, supply routes, destinations, methods of transportation and financial support of these groups;

(d) establish national small arms and light weapons databases so as to facilitate the exchange of information on small arms and light weapons imports, exports and transfers;

(e) establish systems to verify the validity of documents issued by licensing authorities in the sub-region;

(f) establish a sub-regional system to facilitate intelligence exchange on small arms and light weapons violations and trafficking;

(g) establish a sub-regional system to harmonise relevant import, export and transfer documents and end-user certificates.

#### **Article 17 Corruption**

States Parties shall institute appropriate and effective measures for cooperation between law enforcement agencies to curb corruption associated with the illicit manufacturing of, trafficking in, illicit possession and use of small arms and light weapons.

#### **Article 18 Institutional Arrangement**

(a) States Parties mandate the Nairobi Secretariat to oversee the implementation of this Protocol.

(b) In this regard the Nairobi Secretariat shall be responsible for :

(i) development and issuance of guidelines and instructions for the implementation of, monitoring the implementation of, the execution of, and the evaluation of this Protocol, in liaison with law enforcement agencies, and ensuring adherence to the standards set out therein informing Ministers on a regular basis of progress thereof;

(ii) attending to the difficulties experienced in the application of this Protocol.

#### **Article 19 Settlement of Disputes**

Disputes arising out of the interpretation or application of this Protocol, which are not settled amicably, shall be settled in accordance with the principles of public international law.

#### **المادة ١٧**

##### **الفساد**

تقوم الدول الأطراف بسن الإجراءات المناسبة والفعالة للتعاون بين وكالات فرض القانون لكبح الفساد المرتبط بالتصنيع والاتجار غير المشروع والحيازة والاستخدام غير المشروع للأسلحة الصغيرة والخفيفة.

#### **المادة ١٨**

##### **الترتيبات المؤسسية**

(أ) تقوم الدول الأطراف بتكليف سكرتارية نيروبي للإشراف على تنفيذ هذا البروتوكول.

(ب) وفي هذا الشأن تكون سكرتارية نيروبي مسؤولة عن:

(i) تطوير وإصدار إرشادات وتعليمات للتنفيذ ومراقبة تطبيق وتنفيذ وتقييم هذا البروتوكول، بالعمل الوثيق مع وكالات فرض القانون وضمن التقيد بالمعايير الموضوعية فيه، وإبلاغ الوزراء بشكل دوري منتظم بالتقدم الذي يتم إحرازه في ذلك.

(ii) الاهتمام بمعالجة وتذليل الصعوبات التي تتم مواجهتها في تطبيق هذا البروتوكول.

#### **المادة ١٩**

##### **تسوية النزاعات**

النزاعات التي تنشأ عن تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول، والتي لم تتم تسويتها ودياً، تتم تسويتها وفقاً لمبادئ القانون الدولي العام.

#### **المادة ٢٠**

##### **التعديلات**

التعديلات على هذا البروتوكول يتم تبنيها بقرار ثلاثة أرباع الدول الأطراف الأعضاء.

#### **المادة ٢١**

##### **التوقيع**

يتم التوقيع على هذا البروتوكول من قبل الممثلين المخولين للدول الأعضاء.

#### **المادة ٢٢**

##### **التصديق**

يتم التصديق على هذا البروتوكول من الدول الموقعة وفقاً لإجراءاتها الدستورية.



#### المادة ٢٣

##### الدخول حيز التنفيذ

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد ثلاثين (٣٠) يوماً من إيداع وثائق التصديق عليه من قبل ثلثي الدول الأعضاء.

#### المادة ٢٤

##### القبول في البروتوكول

يبقى هذا البروتوكول مفتوحاً لقبول دخول أي دولة عضو فيه.

#### المادة ٢٥

##### الإيداع واللغات

يكون النص الأصلي لهذا البروتوكول باللغات الإنجليزية، والفرنسية والعربية، وتعتبر النصوص الثلاثة نصوصاً أصالية متساوية،  
(ب) يتم إيداع وثائق التصديق والقبول في البروتوكول لدى سكرتارية نيروبي، والتي ستقوم بدورها بإرسال نسخ مصدقة منها إلى جميع الدول الأعضاء.

إشهاداً بذلك، نقوم نحن وزراء الشؤون الخارجية والمفاوضون بالصلاحيات المطلقة الآخرون للدول الأطراف بالتوقيع على هذا البروتوكول.  
تم توقيعه في نيروبي في هذا اليوم ٢١ من شهر أبريل عام ٢٠٠٤ م

عن/جمهورية بورندي

For/ The Republic of Burundi

عن/جمهورية الكونغو الديمقراطية

For/ The Democratic Republic of the Congo

عن/جمهورية جيبوتي

For/The Republic of Djibouti

عن/جمهورية أثيوبيا الديمقراطية الفدرالية

For/ The Federal Democratic Republic of Ethiopia

#### Article 20 Amendments

An amendment to this Protocol shall be adopted by a decision of three quarters of the members of the States Parties.

#### Article 21 Signature

This Protocol shall be signed by duly authorised representatives of Member States.

#### Article 22 Ratification

This Protocol shall be ratified by the Signatory States in accordance with their constitutional procedures.

#### Article 23 Entry Into Force

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by two thirds of the Member States.

#### Article 24 Accession

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

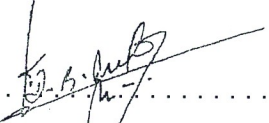
#### Article 25 Depositary and Languages

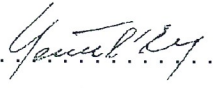
(a) The original text of this Protocol will be in English, French and Arabic; the three texts being equally authentic

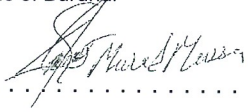
(b) Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Nairobi Secretariat, who shall transmit certified copies to all Member States.

IN WITNESSES WHEREOF WE, the Ministers of Foreign Affairs and other plenipotentiaries of the States Parties have signed this Protocol.


Done at Nairobi this 21st day of April 2004.

  
.....  
For the Government of  
Republic of Burundi

  
.....  
For the Government of  
Democratic Republic of Congo

  
.....  
For the Government of  
Federal Democratic Republic of Ethiopia


.....  
For the Government of Republic of Djibouti

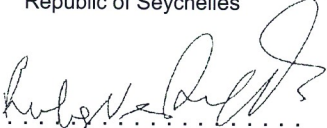
  
.....  
For the Government of  
State of Eritrea

  
.....  
For the Government of  
Republic of Kenya

  
.....  
For the Government of  
Republic of Rwanda

  
.....  
For the Government of  
Republic of Seychelles

  
.....  
For the Government of  
Republic of the Sudan

  
.....  
For the Government of  
the Republic of Uganda

  
.....  
For the Government of  
United Republican of Tanzania

.....  
عن/ دولة اريتريا  
For/ The State of Eritrea

.....  
عن/ جمهورية كينيا  
For/ The Republic of Kenya

.....  
عن/ جمهورية أوغندا  
For/ The Republic of Uganda

.....  
عن/ جمهورية رواندا  
For/ The Republic of Rwanda

.....  
عن/ جمهورية سيشل  
For/ The Republic of Seychelles

.....  
عن/ جمهورية السودان  
For/The Republic of the Sudan

.....  
عن/ جمهورية تنزانيا المتحدة  
For/ The United Republic of Tanzania

**PROTOCOLE POUR LA PREVENTION, LE CONTROLE ET LA REDUCTION DES  
ARMES LEGERES ET DE PETIT CALIBRE DANS LA REGION DES GRANDS LACS,  
LA CORNE DE L'AFRIQUE ET LES ETATS LIMITOPHES**

**Préambule**

Nous, Ministres des Affaires Etrangères et autres Plénipotentiaires, de

La République du Burundi  
La République Démocratique du Congo  
La République de Djibouti  
La République Fédérale Démocratique d'Ethiopie  
L'Etat d'Erythrée  
La République du Kenya  
La République d'Ouganda  
La République du Rwanda  
La République des Seychelles  
La République du Soudan  
La République Unie de Tanzanie

REAFFIRMANT le droit des Etats à l'autodéfense individuelle ou collective telle que reconnue dans l'Article 51 de la Charte des Nations des Nations Unies;

SERIEUSEMENT soucieux du problème de la prolifération des armes légères et de petit calibre dans la Région des Grands Lacs et la Corne de l'Afrique et des conséquences dévastatrices qu'elles ont eues dans la pérennisation des conflits armés, le vol à mains armées, la dégradation de l'environnement et le développement du terrorisme et les autres crimes graves dans la région ;

INQUIETS de l'apport en armes de la région, et conscients du besoin de contrôle efficace de transferts d'armes par les fournisseurs qui ne sont pas de la région (y compris les mesures adoptées contre les transferts de surplus d'armes) pour prévenir le problème d'armes légères illicites ;

CONSCIENTS du besoin urgent de prévenir, de combattre et d'éliminer la fabrication illicite d'armes légères, leur accumulation excessive et déstabilisatrice ; le trafic, la possession illicite et l'utilisation d'armes légères, de munitions et d'autres matériels connexes, à cause des effets néfastes de ces activités sur la sécurité de chaque Etat et sous-région, et le danger qu'elles représentent pour le bien-être de la population de la sous-région, leur développement social et économique et leur droit de vivre en paix ;

RECONNAISSANT que le problème de la prolifération illicite d'armes légères et de petit calibre dans la région a été exacerbé par les conflits politiques internes, les activités terroristes et la pauvreté extrême, et qu'une stratégie d'ensemble de résolution du problème doit comprendre la mise sur pied de structures et de processus de nature à promouvoir la

.....  
Pour le Gouvernement de la  
République du Burundi

.....  
Pour le Gouvernement de la  
République Démocratique du Congo

.....  
Pour le Gouvernement de la  
République de Djibouti

.....  
Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale Démocratique  
d'Ethiopie

.....  
Pour le Gouvernement de  
l'Etat d'Erythrée

.....  
Pour le Gouvernement de la  
République du Kenya

.....  
Pour le Gouvernement de la  
République d'Ouganda

.....  
Pour le Gouvernement de la  
République du Rwanda

.....  
Pour le Gouvernement de la  
République des Seychelles

.....  
Pour le Gouvernement de la  
République du Soudan

.....  
Pour le Gouvernement de la  
République Unie de Tanzanie

démocratie, le respect des droits de l'homme, l'Etat de droit et la bonne gouvernance, ainsi que la reprise et la croissance économique ;

RECONNAISSANT aussi que la capacité inadéquate des Etats de la région de contrôler et surveiller efficacement leurs frontières, les services de contrôle de l'immigration et des douanes mauvais et souvent ouverts, ainsi que le mouvement de réfugiés à l'intérieur de certains pays ont énormément contribué à la prolifération d'armes légères et de petit calibre illicites ;

RECOMMANDANT que les Etats Parties puissent envisager de souscrire aux instruments internationaux ayant trait à la prévention, la lutte et l'élimination de la fabrication illicite d'armes légères, leur accumulation excessive et déstabilisatrice, leur trafic, leur possession illicite et leur utilisation, et de mettre en œuvre ces instruments dans leurs juridictions ;

RECONNAISSANT le travail des Nations Unies, de l'Union Africaine, de l'Union Européenne, de l'Organisation des Etats Américains, ainsi que les efforts fournis en Afrique pour résoudre les problèmes liés aux armes légères et de petit calibre illicites ;

CONVENANT du fait qu'ils rempliront leurs obligations et useront de leurs droits dans les termes du présent Protocole en accord avec les principes d'égalité souveraine, d'intégrité territoriale des Etats et de non-intervention dans les affaires nationales des Etats Parties ;

Déterminés à réaffirmer les buts de la Déclaration de Nairobi et du Programme de Coordination pour l'Action, et à les mettre en œuvre,

CONVIENNENT par la présente de ce qui suit :

#### **Article 1** **Définitions**

Dans le présent Protocole, à moins que le contexte ne soit contraire :

"**courtier**" veut dire une personne qui travaille :

- (a) pour une commission, un avantage ou une cause, qu'elle soit pécuniaire ou autre ;
- (b) pour faciliter le transfert, la documentation et / ou le paiement de toute transaction relative à l'achat ou à la vente d'armes légères et de calibre ;
- (c) comme intermédiaire entre tout fabricant ou fournisseur ou distributeur d'armes légères et tout acheteur ou personne en bénéficiant;

"**le courtage**" veut dire le travail:

- (a) pour une commission, un avantage ou une cause, pécuniaire ou autre;

Les amendements au présent Protocole seront adoptés par une décision des trois-quarts des membres des Etats Parties.

#### **Article 21**

##### **Signature**

Le présent Protocole sera signé par les représentants des Etats Membres dûment autorisés.

#### **Article 22**

##### **Ratification**

Le présent Protocole sera ratifié par les Etats Signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

#### **Article 23**

##### **Entrée en vigueur**

Le présent Protocole entrera en vigueur trente (30) jours après la soumission des instruments de ratification par deux-tiers des Etats Membres.

#### **Article 24**

##### **Adhésion**

L'adhésion au présent Protocole restera ouverte à tout Etat membre.

#### **Article 25**

##### **Dépôt et Langues**

- (a) Le texte original du présent Protocole sera en anglais, en français et en arabe, les trois textes faisant également foi.
- (b) Les instruments de ratification et d'adhésion seront déposés au Secrétariat de Nairobi, qui transmettra les copies certifiées à tous les Etats membres.

**EN FOI DE QUOI, NOUS, Ministres des Affaires Etrangères et autres Plénipotentiaires des Etats Parties** avons signé le présent Protocole,

Fait à ..... ce..... jour de.....

- (f) mettre sur pied un système sous-régional pour faciliter l'échange de renseignements sur les violations relatives aux armes légères et de petit calibre et à leur trafic;
- (g) Établir un système sous-régional pour harmoniser les documents justificatifs d'importation, d'exportation et de transfert et des certificats d'utilisateur final.

#### Article 17

##### Corruption

Les Etats Parties institueront des mesures de coopération appropriées et efficaces entre les agences d'application de la loi pour juguler la corruption associée à la fabrication, au trafic, à la possession et à l'utilisation illicites d'armes légères et de petit calibre.

#### Article 18

##### Dispositions Institutionnelles

- (a) Les Etats Parties mandatent le Secrétariat de Nairobi de superviser la mise en œuvre du présent Protocole.
- (b) A cet effet, le Secrétariat de Nairobi sera responsable de :
  - (i) l'élaboration et la publication de directives et instructions pour la mise en œuvre, le suivi, l'exécution et l'évaluation du présent protocole, en liaison avec les institutions chargées du maintien de la loi, en veillant au respect des normes fixées par les présentes dispositions, et en informant régulièrement les Ministres de l'état d'avancement de la mise en œuvre du Protocole ;
  - (ii) Résoudre les difficultés rencontrées dans l'application du présent Protocole.

#### Article 19

##### Règlement des litiges

Les litiges découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole qui ne sont pas réglés à l'amiable seront réglés conformément aux principes de droit public international.

#### Article 20

##### Amendements

- (b) pour faciliter le transfert, la documentation et / ou le paiement de toute transaction relative à l'achat ou à la vente d'armes légères et de calibre, ou

- (c) agir de ce fait comme intermédiaire entre tout fabricant ou fournisseur ou distributeur d'armes légères et tout acheteur ou personne en bénéficiant

"**la fabrication illicite**" indiquera la fabrication ou l'assemblage d'armes légères et de petit calibre :

- (a) à partir de pièces et composantes trafiquées de façon illicite ;
- (b) sans permis ou autorisation d'une autorité compétente de l'Etat Partie ou la fabrication ou l'assemblage a lieu ; ou
- (c) sans marquer les armes légères et de petit calibre au moment de la fabrication, d'après l'Article 7 du présent Protocole.

"**le trafic illicite**" indique l'importation, l'exportation, l'acquisition, la vente, la livraison, le déplacement ou le transfert d'armes légères et de petit calibre du territoire ou dans le territoire d'un Etat Partie à celui d'un autre Etat Partie, si l'un ou l'autre des Etats Parties concernés ne l'autorise pas d'après les termes du présent Protocole ou si les armes légères et de petit calibre ne sont pas marquées conformément à l'Article 7 du présent Protocole ;

"**armes légères**" indiquera les armes portables suivantes destinées à être utilisées par plusieurs personnes travaillant en équipe : mitrailleuses lourdes, canons automatiques, obusiers, mortiers de moins de 100 mm de calibre, lance-grenades, armes anti-chars, fusils sans recul, roquettes lancées à partir de l'épaule, armes anti-aériennes et armes de défense aérienne.

Les "**armes de petit calibre**" sont des armes destinées à l'usage personnel et comprennent: les mitrailleuses légères, les mitraillettes, y compris les pistolets mitrailleurs, les fusils automatiques et les fusils d'assaut, ainsi que les fusils semi-automatiques.

"les armes de petit calibre" comprennent aussi:

- "**les armes à feu**", c'est à dire:

- (a) toute arme portable à canon qui propulse, est conçue pour propulser ou peut être facilement convertie pour faire un tir, propulser une balle ou un projectile par l'action d'un explosif, à part les armes à feu antiques ou leurs copies. Les armes à feu antiques et leurs copies peuvent être définies d'après la loi nationale. Toutefois, les armes à feu antiques ne peuvent en aucun cas comprendre les armes à feu fabriquées après 1899.

- (b) toute autre arme ou dispositif de destruction tel qu'une bombe explosive, une bombe incendiaire ou une bombe à gaz, une grenade, un lance-roquettes, un missile, un système de missile ou une mine.

- "**les munitions**", c'est à dire la cartouche entière ou ses composantes, y compris les douilles, les amorces, la poudre de propulsion, les balles ou les projectiles utilisés dans une arme légère ou de petit calibre, pourvu que ces composantes soient sujettes à l'autorisation dans l'Etat Partie en question ;

- et "**autres matériels connexes**", c'est à dire toute composante, pièces ou pièces de rechange d'une arme légère ou de petit calibre qui sont essentielles à son fonctionnement.

Le "**suivi des armes**" signifiera le suivi systématique des armes légères et de petit calibre du fabricant à l'acheteur, dans le but d'aider les autorités compétentes des Etats Parties dans la détection, l'enquête et l'analyse de la fabrication et du trafic illicites.

## Article 2 Objectifs

Les objectifs du présent Protocole sont de:

- (a) Prévenir, combattre et éradiquer la fabrication, le trafic, la possession et l'utilisation illicites d'armes légères et de petit calibre dans la sous-région
- (b) Prévenir l'accumulation excessive et déstabilisatrice d'armes légères et de petit calibre dans la sous-région
- (c) Promouvoir et faciliter l'échange d'informations et la coopération entre les gouvernements de la sous-région, ainsi qu'entre les gouvernements, les organisations inter-gouvernementales et la société civile, dans toutes les questions relatives au trafic et à la prolifération d'armes légères et de petit calibre.
- (d) Promouvoir la coopération sur le plan sous-régional et dans les forums internationaux, pour lutter efficacement contre le problème des armes légères et de petit calibre en collaboration avec les partenaires concernés.
- (e) Encourager la responsabilité, l'application de la loi ainsi que le contrôle et la gestion efficaces des armes légères et de petit calibre détenues par les Etats Parties et les civils.

le trafic illicite d'armes légères et de petit calibre au delà des frontières, ainsi que la conclusion des accords nécessaires à cet égard;

- (ii) la mise sur pied de systèmes de communication directs pour faciliter le flux libre et rapide d'informations entre les agences d'application de la loi de la sous-région;
- (iii) la formation d'unités d'application de la loi spécialisées / multidisciplinaires pour lutter contre la fabrication et le trafic, la possession et l'utilisation illicites d'armes légères et de petit calibre;
- (iv) la promotion de la coopération avec les organisations internationales comme l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL) et l'Organisation Mondiale des Douanes (WCO) et l'utilisation des bases de données existantes telles que le Système de Suivi des Armes et des Explosifs d'Interpol (IWETS);
- (v) l'introduction de dispositions d'extradition efficaces.

## Article 16

### Transparence, Echange d'informations et Harmonisation

Les Etats Parties s'engagent à:

- (a) mettre sur pied des Points Focaux Nationaux pour, entre autres, faciliter l'échange d'informations rapide dans le but de combattre le trafic transfrontalier d'armes légères et de petit calibre;
- (b) développer et améliorer la transparence dans les accumulations d'armes légères et de petit calibre, les flux et les politiques relatifs aux armes légères et de petit calibre appartenant à des civils, y compris le fait d'envisager sérieusement l'élaboration d'un registre de propriétaires civils d'armes légères et de petit calibre sur le plan sous-régional;
- (c) encourager l'échange d'informations entre les agences d'application de la loi au sujet des groupes criminels et leurs associés, des types d'armes légères et de petit calibre, des sources, des itinéraires d'approvisionnement, des destinations, des méthodes de transport et du soutien financier de ces groupes;
- (d) élaborer des bases de données sur les armes légères et de petit calibre afin de faciliter l'échange d'informations sur leur importation, leur exportation et leur transfert;
- (e) mettre sur pied des systèmes pour vérifier la validité des documents délivrés par les autorités qui en sont chargées dans la sous-région;

- (ix) le suivi et l'audit des permis détenus par une personne, et la restriction du nombre d'armes légères pouvant être faite l'objet de la propriété d'une personne;
- (x) des dispositions interdisant la mise en gage d'armes légères et de petit calibre;
- (xi) des dispositions interdisant la mauvaise représentation ou la rétention de toute information donnée dans le but d'obtenir un permis;
- (xii) des dispositions de réglementation du courtage dans les Etats Parties; et
- (xiii) des dispositions de promotion de l'uniformité judiciaire dans le domaine de la condamnation.

#### **Article 4** **Capacité opérationnelle**

Les Etats Parties :

- (a) renforceront la coopération sous-régionale entre les services de police, de renseignement, de douane et contrôle des frontières dans la lutte contre la circulation et le trafic illicites d'armes légères et de petit calibre, et dans la répression d'activités criminelles relatives à l'usage de ces armes;
- (b) renforceront la capacité des agences nationales d'application de la loi et de sécurité, y compris la formation appropriée dans les procédures d'enquête, le contrôle des frontières et les techniques d'application de la loi, et la modernisation de l'équipement et des ressources;
- (b) établiront et amélioreront les bases de données nationales et les systèmes de communication, et acquerront l'équipement de suivi et de contrôle du mouvement des armes légères et de petit calibre au-delà des frontières ;
- (d) établiront ou renforceront les groupes inter-agences venant de la police, de l'armée, des douanes, des services d'immigration et d'autres organes concernés, afin d'améliorer la coordination des politiques, l'échange et l'analyse d'informations à l'échelon national ;
- (e) élaboreront ou amélioreront les programmes nationaux de formation, pour rehausser la capacité des agences d'application de la loi de jouer leur rôle dans la mise en œuvre du programme d'action ;

Les Etats Parties introduiront des programmes pour encourager:

- (a) les propriétaires civils légaux d'armes légères et de petit calibre à rendre volontairement leurs armes pour destruction / élimination par l'Etat, conformément à ses lois nationales;
- (b) Les propriétaires illégaux d'armes légères et de petit calibre à rendre leurs armes. Dans de tels cas, l'Etat pourra envisager d'octroyer une immunité contre les poursuites judiciaires.

#### **Article 13** **Programmes d'Education et de Sensibilisation Publique / Communautaire**

Les Etats Parties s'engagent à élaborer des programmes d'éducation et de sensibilisation publique / communautaire à l'échelon local, national et régional, pour rehausser l'implication du public et des communautés et soutenir les efforts de lutte contre la prolifération et le trafic illicite d'armes légères et de petit calibre, et pour encourager la propriété et la gestion responsables des armes légères et de petit calibre. Ces programmes viseront à :

- (a) Promouvoir une culture de paix;
- (b) Impliquer tous les secteurs de la société et coopérer avec eux.

#### **Article 14** **Entraide judiciaire**

- (a) Les Etats Parties entreprendront la création d'un système d'entraide judiciaire, afin de coopérer pour une assistance juridique mutuelle dans un effort concerté visant l'éradication de la fabrication et du trafic des armes légères et de petit calibre ainsi que le contrôle de leur possession et de leur utilisation. Cette entraide juridique comprendra les éléments suivants:
  - (i) enquête et détection d'infractions;
  - (ii) l'obtention de preuves et / ou de déclarations;
  - (iii) l'exécution de perquisitions et de saisies;
  - (iv) la communication d'informations et le transfert de pièces à conviction;
  - (v) l'inspection de sites ou l'examen d'objets et / ou de documents;
  - (vi) la demande de documents judiciaires;

- (vii) le service de documents judiciaires;
  - (viii) la communication de pièces justificatives et de dossiers;
  - (ix) l'identification ou le suivi de suspects ou du produit des crimes; et
  - (x) l'application de techniques spéciales d'enquête telles que les expertises médico-légales, la balistique et la prise d'empreintes digitales.
- (b) Les Etats Parties peuvent convenir de plus de toute autre forme d'entraide judiciaire en accord avec leurs lois nationales.
- (c) Les Etats Parties désigneront une autorité compétente qui aura la responsabilité et le pouvoir d'exécuter et suivre les demandes d'entraide judiciaire.
- (d) Les demandes d'entraide judiciaire seront faites par écrit auprès de l'autorité compétente et contiendront:
- (i) l'identité de l'autorité faisant la demande;
  - (ii) le sujet et la nature de l'enquête ou de la poursuite à la laquelle se rapporte la demande;
  - (iii) la description de l'assistance recherchée;
  - (iv) l'objet pour lequel les preuves, les informations ou les mesures sont recherchées; et
  - (v) toutes les informations pertinentes qui sont disponibles à l'Etat Partie demandeur et qui pourraient être utilisées par l'Etat Partie recevant la demande.
- (e) Un Etat Partie peut demander toute information supplémentaire qui pourrait être nécessaire à l'exécution de la demande, en conformité avec ses lois nationales.

## Article 15

### Application de la loi

- (a) Les Etats Parties mettront sur pied des mécanismes de coopération appropriés parmi les agences d'application de la loi pour promouvoir l'application efficace de la loi, y compris:
- (i) le renforcement de la coopération régionale et continentale entre les services de police, de douanes et de contrôle des frontières pour lutter contre la prolifération illicite, la circulation et le trafic d'armes légères et de petit calibre. Ces efforts devraient comprendre -sans s'y limiter- la formation, l'échange d'informations pour soutenir les mesures communes visant à contenir et réduire

## Article 3

### Mesures Législatives

- (a) Chaque Etat Partie adoptera des mesures législatives et autres qui se révéleront nécessaires pour criminaliser, dans le cadre de sa loi nationale, les pratiques suivantes qui auront été commises intentionnellement:
- (i) Le trafic illicite d'armes légères et de petit calibre.
  - (ii) La fabrication illicite d'armes légères et de petit calibre.
  - (iii) La possession illicite et l'utilisation illégale des armes légères et de petit calibre.
  - (iv) La falsification ou l'effacement illicite, l'enlèvement ou l'altération des marques des armes légères et de petit calibre, telles que requises par le présent Protocole.
- (b) Les Etats Parties qui ne l'ont pas encore fait adopteront les mesures -législatives ou autres- nécessaires pour sanctionner la violation des embargos sur les armes mandatés par le Conseil de Sécurité des Nations Unies et / ou les organisations régionales, par des moyens pénaux, civils ou administratifs dans le cadre de leurs lois nationales.
- (c) Les Etats Parties entreprennent d'incorporer dans leurs lois nationales:
- (i) l'interdiction de la possession illimitée d'armes à feu par les civils;
  - (ii) l'interdiction totale de la possession et de l'utilisation de toutes les armes légères, ainsi que des fusils automatiques, semi-automatiques et des mitraillettes par les civils ;
  - (iii) la réglementation et l'enregistrement centralisé de toutes les armes de petit calibre détenues par les civils dans leurs territoires (sans préjudice à l'Article 3 c (ii));
  - (iv) les mesures nécessaires pour que des contrôles appropriés soient exercés sur la fabrication d'armes légères et de petit calibre;
  - (v) des dispositions de promotion de l'uniformité juridique et des normes minimum concernant la fabrication, le contrôle, la possession, l'importation, l'exportation, la réexportation, le transport et le transfert des armes légères et de petit calibre;
  - (vi) les dispositions nécessaires pour assurer le marquage et l'identification standardisés d'armes légères et de petit calibre.
  - (vii) des dispositions adéquates pour la saisie et la confiscation par l'Etat de toutes les armes légères et de petit calibre fabriquées ou acheminées en transit sans permis ou autorisation écrite, ou en contravention à ceux-ci ;
  - (viii) des dispositions pour un contrôle efficace des armes légères et de petit calibre, y compris leur conservation et leur usage, les tests de compétence des propriétaires potentiels d'armes légères et les restrictions des droits des propriétaires de renoncer au contrôle, à l'usage et à la possession d'armes légères;



final, une description et la quantité d'armes légères et de petit calibre et, chaque fois qu'un transit se fait, les pays de transit. Les informations contenues dans le permis d'importation doivent être fournies en avance aux Etats de transit.

- (d) L'Etat Partie importateur informera l'Etat exportateur de la réception du chargement d'armes légères et de petit calibre expédié.
- (e) Chaque Etat Partie prendra, dans les limites des moyens disponibles, les mesures qui s'imposent pour s'assurer que les procédures d'octroi de permis ou d'autorisation sont sûres et que l'authenticité des documents d'octroi de permis ou d'autorisation peut être vérifiée ou validée.
- (f) Les Etats Parties peuvent adopter des procédures simplifiées pour l'importation et l'exportation temporaires et le transit d'armes légères et de petit calibre, pour des motifs légaux vérifiables tels que la chasse, le tir sportif, l'évaluation, les expositions ou les réparations.

#### **Article 11**

##### **Trafiquants, courtiers et courtage**

Les Etats Parties qui ne l'ont pas encore fait mettront sur pied un système national de réglementation concernant les trafiquants et les courtiers en armes légères et de petit calibre. Ce système de contrôle comprendra:

- (i) la réglementation de tous les fabricants, les trafiquants, les commerçants, les financiers et les transporteurs d'armes légères et de petit calibre par le système de permis;
- (ii) l'inscription de tous les courtiers opérant dans leur territoire;
- (iii) faire en sorte que tous les courtiers inscrits demandent et obtiennent une autorisation pour chaque transaction individuellement;
- (iv) faire en sorte que toutes les transactions de courtage donnent tous les détails sur les permis ou autorisations ainsi que les documents portant les noms et localisations de tous les courtiers impliqués dans la transaction; et
- (v) l'octroi de permis, l'inscription et la vérification régulière et au hasard de tous les fabricants indépendants, les trafiquants, les commerçants et les courtiers.

#### **Article 12**

##### **Remise volontaire**

#### **Article 5**

##### **Contrôle de la possession d'armes légères et de petit calibre par les civils**

- (a) Les Etats Parties s'engagent à envisager une révision coordonnée des procédures nationales et des critères d'octroi et de retrait des permis de port d'armes légères et de petit calibre, ainsi qu'à établir et maintenir des bases de données nationales d'armes légères autorisées, des propriétaires d'armes légères et des vendeurs d'armes légères se trouvant dans leurs territoires.
- (b) Les Etats Parties s'engagent à:
  - (i) introduire de lourdes peines minimales harmonisées pour les infractions commises avec des armes légères et de petit calibre, et pour le port d'armes légères sans permis;
  - (ii) enregistrer et assurer une responsabilité stricte et un contrôle efficace de toutes les armes légères et de petit calibre appartenant à des sociétés de sécurité privées;
  - (iii) Interdire la possession par des civils de fusils semi-automatiques et automatiques, ainsi que de mitraillettes et de toutes les armes légères.

#### **Article 6**

##### **Contrôle et Responsabilité pour les armes légères et de petit calibre appartenant à l'Etat**

Les Etats Parties s'engagent à:

- (a) établir et maintenir des inventaires nationaux complets d'armes légères et de petit calibre détenues par les forces de sécurité et les autres organes Etatiques, pour rehausser leur capacité de gérer et maintenir un entrepôt sécurisé d'armes légères et de petit calibre appartenant à l'Etat;
- (b) Assurer la responsabilité stricte et le suivi efficace des armes légères et de petit calibre appartenant à l'Etat et distribuées par lui.

#### **Article 7**

##### **Marquage et traçage des armes légères et de petit calibre et tenue de dossiers**

Les Etats Parties s'engagent à:

- (a) Marquer chaque arme de petit calibre ou légère au moment de la fabrication, avec une marque unique qui porte le nom du fabricant, le pays ou endroit de fabrication et le numéro de série. Le marquage devrait figurer sur le canon, le cadre et, le cas échéant, la culasse.
- (b) Marquer chaque arme de petit calibre ou légère au moment de l'importation avec une marque simple permettant l'identification du pays et de l'année d'importation, et un numéro de série individuel si l'arme légère ou de petit calibre n'en porte pas au moment de l'importation, pour que l'arme puisse être suivie.
- (c) Faire en sorte que toutes les armes légères et de petit calibre détenues par l'Etat soient désignées par la même marque;
- (d) Assurer, pendant au moins dix ans, la tenue d'informations sur les armes légères et de petit calibre nécessaires au suivi et à l'identification des armes légères et de petit calibre qui sont illicitement fabriquées ou trafiquées, pour prévenir et détecter de telles activités. Ces informations comprendront:
  - (i) les marques appropriées exigées par cet article;
  - (ii) Dans les cas de transactions internationales en armes légères et de petit calibre, les dates d'octroi et d'expiration des permis ou des autorisations, le pays d'exportation, le pays d'importation, les pays de transit, au cas échéant, et le bénéficiaire final ainsi que la description et la quantité des articles.

#### Article 8

##### Destruction des armes légères et de petit calibre appartenant à l'Etat

Les Etats Parties s'engagent à identifier et adopter des programmes efficaces de collecte, d'entreposage sécurisé, de destruction et d'élimination responsable d'armes légères et de petit calibre devenues excédentaires, inutilisées ou dépassées, conformément aux lois nationales, à travers -entre autres- les accords de paix, la démobilisation ou la réintégration d'ex-combattants, ou le ré-équipement des forces armées ou d'autres organes Etatiques armés. En conséquence, les Etats Parties vont donc:

- (a) Développer et mettre en oeuvre, là où ils n'existent pas, des programmes nationaux d'identification des stocks d'armes légères et de petit calibre excédentaires, dépassées et saisies détenues par l'Etat.
- (b) Faire en sorte que les armes légères et de petit calibre devenues excédentaires, inutilisées ou dépassées à travers la mise en oeuvre d'un processus de paix, le ré-équipement ou la réorganisation des forces armées et / ou d'autres organes Etatiques soient entreposées en sécurité, détruites ou éliminées, de façon à prévenir leur entrée

dans le marché illicite ou leur flux dans des régions en conflit ou dans d'autres endroits qui ne sont pas totalement en accord avec les critères de restriction convenus.

#### Article 9

##### Destruction des armes légères et de petit calibre confisquées ou non autorisées

Les Etats Parties s'engagent à:

- (a) adopter, dans leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures qui peuvent s'imposer pour permettre la confiscation d'armes légères et de petit calibre illicitement fabriquées ou trafiquées;
- (b) maintenir et développer des opérations conjointes et combinées au-delà des frontières des Etats Parties pour localiser, saisir et détruire les caches d'armes légères et de petit calibre laissées après les conflits et les guerres civiles;
- (c) encourager les agences d'application de la loi à travailler avec les communautés pour identifier les caches d'armes légères et de petit calibre et les écarter de la société;
- (d) Mettre sur pied un mécanisme efficace de stockage des armes légères illicites confisquées, recouvrées ou non autorisées, en attendant les enquêtes qui vont les faire libérer pour destruction.

#### Article 10

##### Importation, Exportation, Transfert et Transit d'armes légères et de petit calibre

- (a) Chaque Etat Partie mettra sur pied et maintiendra un système efficace d'octroi de permis ou d'autorisation de l'exportation et de l'importation, ainsi que des mesures relatives au transit international pour le transfert d'armes légères et de petit calibre.
- (b) Avant d'octroyer les permis ou les autorisations d'exportation de chargements d'armes légères et de petit calibre, chaque Etat Partie devra vérifier:
  - (i) que les Etats importateurs ont octroyé des permis ou autorisations d'importation; et
  - (ii) que, sans préjudice des accords bilatéraux ou multilatéraux ou arrangements en faveur des Etats sans débouché sur la mer, les Etats ont au minimum donné un avis par écrit, avant l'expédition, qu'ils n'ont aucune objection pour le transit;
- (c) Le permis ou l'autorisation d'exportation et d'importation et la documentation qui les accompagne contiendra des informations qui, au minimum, comprendront le lieu et la date d'octroi, la date d'expiration, le pays d'exportation, le pays d'importation, le destinataire